

〔加拿大〕 吉尔贝特著 张力译

十七岁的船长贝尼埃

● 明天出版社



十七岁的船长贝尼埃

[加拿大] 吉尔贝特 著

张 力 译

明天出版社

1990年·济南

十七岁的船长贝尼埃

[加拿大]吉尔伯特 著

张 力 译

*

明天出版社出版

(济南经九路胜利人街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂潍坊厂印刷

华光Ⅳ型计算机——激光汉字编辑排版系统排版

*

787×1092毫米 32开本 4.625印张 70千字

1990年5月第1版 1990年5月第1次印刷

印数 1—640

ISBN 7-5332-1046-8

1·175 定价: 1.40元

内 容 提 要

本书是纪实性文学作品。作者以精彩的笔触细腻地描写了具有传奇色彩的加拿大航海家贝尼埃非凡的一生,再现了他六十多年海上生活中最扣人心弦的那些日子,以及北极南极的绮丽风光和人与大自然的惊心动魄的搏斗。故事曲折生动富有感染力,适合少年儿童阅读。

给我的儿子米歇尔：
你不是要我给你写一本有关
船长和船的真实小说吗？
书已经写好了，现在，
我把它献给你的父亲和你
——我的已经梦想要去
探险的小宝贝！

妈 妈

前 言

美利坚合众国有比尔德和比里^①。英国有富兰克林^②和史克来顿。挪威歌颂阿蒙森^③和南森^④。在这儿，加拿大，我们有贝尼埃。

这位贝尼埃船长是何许人？在本世纪初，他是个赫赫有名的人物，他走遍全国，在各地作讲演，频频发出呼吁，号召加拿大人振奋精神，希望引起政府对北方大片土地的注意。

贝尼埃性格坚强，目光敏锐。他说：“在法国、大英帝国、美利坚合众国以及挪威之间，目前正为开发极地

① 比里(Peary, 1856—1929)，美国极地探险家，1909年第一个到达北极。

② 富兰克林(Franklin, 1786—1847)，英国航海家，曾在加拿大北部沿岸探险，后在试图打通西北航道中不幸沉船遇难。

③ 阿蒙森(Amundsen 1872—1928)，挪威探险家，1906年第一个打通西北通道，1911年到达南极。

④ 南森(Nansen, 1861—1930)，挪威探险家，1888年横越格陵兰，1893年至1896年间曾乘船和雪橇到达北极。1922年获诺贝尔和平奖金。

而进行着一场真正的角逐，为什么我们要落在他人的后面呢？多年来我一直在研究这个问题。对打通西北之间的渠道，我可以作一番尝试，甚至会获得成功，和别人干得一样出色！不久的将来，北部地区将成为加拿大的战略点。为什么眼巴巴等着别的国家在那里插上他们的国旗？加拿大应该把 1880 年大英帝国赠与我们的群岛正式接收过来。”

经过七年紧张的工作，贝尼埃本人花费了两千加元，多次前往渥太华甚至伦敦进行活动！1904 年，辛勤的劳动终于得到报酬：加拿大政府把曾远征南极洲的一条西德船“高斯”号赠与贝尼埃。他的目的达到了。在以后的二十五年中，贝尼埃乘“高斯”号——后由他易名为“北极”号，到北极进行了一系列的旅行。

英国民族一向以各种封号酬报他们勇敢的英雄。“如果贝尼埃是英国人”，阿尔蒂尔·沃拉科特在 1928 年曾经写道，“今天，他一定会成为贝尼埃爵士，与约翰·富兰克林爵士、约翰·罗斯爵士、爱德华·帕里爵士齐名。这些伟大人物的功绩获得了大英帝国的高度承认。”

至今在地图上，贝尼埃海湾赫然在目。被誉为铁人的贝尼埃，作为航海家，在海上整整渡过了六十年。曾经指挥过二百三十七艘船只，绕地球航行了二十七圈。

一个大无畏的加拿大人的名字，就这样与富兰克林、阿蒙森、比尔德、南森、诺拜尔和帕里的名字连在一起，为人们所怀念。他们的形象，在奔腾不息的风浪与岁月里，将永垂不朽。

目 录

前言	(1)
他准能成为船长	(1)
在木船时代	(6)
船上的见习生	(12)
前进、观察、记录	(18)
十七岁的船长	(23)
厨子造反	(27)
爱情、欢乐和别离	(30)
我的第一顶海狸皮帽子	(33)
“柯恩”号遇险沉没	(37)
几段往事	(47)
插曲	(53)
胜利与失望	(55)
首航北极	(60)
没有阳光的冬天	(67)
船上的圣诞节	(69)
沉重的打击	(74)
第二次远征	(78)

命令就是命令！戏剧性的时刻	(83)
朱尔·莫林	(93)
你必须再去一次	(102)
“北极”号返航	(106)
渥太华神秘的安乐椅	(110)
第三次远航	(112)
拉瓦历险，九死一生	(117)
一个爱斯基摩妇女救了他的命	(122)
是伺机撤离还是等待覆没	(126)
白熊依努克	(128)
白色的葬礼	(131)
最后的出航	(136)

他准能成为船长

贝尼埃船长于 1852 年 1 月 1 日,出生于伊斯列村。他表兄纳西斯·帕拉狄当时正好十岁。他向我们叙述了下面的事情:

红色的雪橇颠簸着,在粉末状的雪堆中来回奔驰,好大的一场暴风雪呀!

我的父母亲对狂风毫不在乎,他们带领我们到老家去看爷爷。我的叔叔托马那时候刚结婚一年,也住在那里。对我们这些小孩子来说,到爷爷家去,就像听神话故事那样有吸引力。我们一共七人,人家戴着独指手套和绒线帽,浑身裹得严严的,只露出一双眼睛。此情此景,哪怕颠簸一下,或是马儿打个趔趄,甚至一件微不足道的小事,都会使所有人大笑起来。

“你看见约瑟芬妈妈了吗?她鼻尖上挂着一滴冻鼻涕呢!嘻嘻!”

“闭嘴。纳西斯·帕拉狄,你真是个淘气鬼!”我母

亲说道，但她本人也忍不住放声大笑。一路上，我们真高兴极了。

“早上好，新年好！”我父亲一看见卡里埃医生的马车就大声喊了起来。

“新年好！祝你们将来能进天堂，帕拉狄先生和帕拉狄太太^①。哈哈！”

“我呀，我天天都不离天堂，”我母亲笑着说道，“不离我的天堂！”

叮叮的马铃声突然停了下来。我们的黑母马大口地喘着气，因为白色的水蒸汽变成了一层白霜，把她的鼻子堵住了。

“到托马家不会有什么危险吧？您是从他那儿来的吗？”

“天刚亮的时候就完事了，”医生宣布说，“生了个胖小子！”

“是个小子？”

“是啊！你们马上就能见到啦！吁！吁！”

一小时以后，我们的车子在爷爷的房子前停下。这所房子很漂亮，有天窗，而且面对大河。乘车走了三里的路，我整个儿都冻麻木了，只觉得一双有力的大手帮

^① 法语里天堂 Paradis 的写法和读音与帕拉狄完全相同。

助我从车上一蹦跳进了暖烘烘的厨房里。婶娘们帮我们脱去外衣。这时，天空已经变成棕褐色了。

“他们已立刻抱他去洗礼了。”西林娜婶婶对我母亲说道。“给他取了个名字，叫约瑟夫，噢！我听到马铃声啦！”

“他们回来喽！他们回来喽！”孩子们嚷道。

母亲跑过去给浑身洒满雪花的奶奶开门，并从老人家手里接过孩子。小宝贝头上裹着一块白色的披巾，一直垂到地面。

托马叔叔脱下外衣以后，走进房间。我紧跟在他后面，看见他对着西林娜婶婶弯下腰，边吻她边说：

“谢谢你，我的妻子，这是我从未收到过的最好的新年礼物！”

“足足有十二磅重！你们瞧瞧。”奶奶说道，她是主持当天命名典礼的人。

“真好看！把披巾打开让我瞧瞧吧！我想抱抱他！”孩子们异口同声地嚷道。

“够结实的……真是个贝尼埃家的孩子。”爷爷看了看说道。

掺热糖水的烈酒端上来了。当大家举杯庆贺的时候，祖父站起来，庄严地宣布：

“托马，为你第一个儿子的健康干杯！”

“他会成为船长的，”托马叔叔回答道。“祝他健康！”

“成为船长！对！和他父亲和爷爷一样。”西林娜婶婶从大床里边自豪地补充了一句。

这时，从房间的四面八方传来了充满信心和热情的祝愿。

“他会成为船长的！”

“如果我没记错你们的家史的话，”神甫说道，（爷爷在新年时总爱邀请他到家里来作客），这个孩子该是舒阿尔·德·格罗西利埃家族的第八代了。”

“一点儿不错！”

“三百年来代代都是航海家吗？”

“祖祖辈辈都是。”叔叔们证实说。

“我们从小对大海感兴趣。”其中一个说道。

“毫无办法。”另一个补充了一句。

“一生下来，我们就需要一条双桅纵帆帆船。”

“我们生下来就是干这个的！”

“他们生来就是干这个的！”奶奶一本正经地说道。
“现在该吃饭了！”

饭厅的墙上，挂着各种船舶模型、双桅或三桅的纵帆式帆船、古铜做的信号锣以及先人们的肖像，酷似一座小型的博物馆。贝尼埃的后代，我的伯伯叔叔们，留

着胡子,眼睛被海上的阳光照得眯了起来,浑身焕发着健康和力量。当时坐在饭桌旁的,就有四位英俊的船长。我以自豪的心情注视着他们。

在木船时代

两年以后，小约瑟夫随父母一道乘“劳兹”号出海。从此，他的幼年时代，是在桅杆和船帆下面渡过的，这样，直到他满七岁的时候。

对动荡生活的热爱、严格的纪律、船的摆动与颠簸，伴随着小约瑟夫迈开了最初的几步。

他的语言，甚至最早的几样玩具，都与普通的孩子们有所不同。他三岁生日那一天，作为庆祝，父母带他去参观甘蔗园，看古巴的小黑孩子。

一个月以后，“劳兹”号载着全家人离开了美洲，把整船的朗姆酒和烟草，送到在克里米亚作战的英军那里去；当时只有三岁的小约瑟夫，竟能把所有这些船和排列在港口的几百艘双炮或三炮式三桅战舰深深地刻印在脑子里。

一个落日红似火的黄昏，小家伙在甲板上奔跑于父母之间时，孩子的眼前突然发生了一幕悲剧，使他永

生也忘不了。他们旁边，停靠着许多船只。一艘货轮的厨师从舱里走出来，手里拿着一块桌布，想在地中海兰色的水面上抖干净。他看到一条鲨鱼，就用手那块白棉布逗弄它。鲨鱼一跃而起，扑向诱饵，动作如此迅猛，使那个探身船外的可怜人一下子失去平衡，从船上跌下海去！托马·贝尼埃和他手下的人立刻驾救生艇赶去营救，但海面只留下一片血迹！那位粗心大意的水手，已被鲨鱼一口咽到肚子里去了！

约瑟夫七岁的时候，进基督教的教会学习。母亲一心希望他将来当船长，就对校长说：

“请您把教学重点放在地理课上！”

除地理课以外，他的数学也学得很好，至于别的科目，约瑟夫就不那么喜欢了。一天，校长不得不在孩子的脖子上挂一块牌子，上面写着“嚼烟学生”这几个字。全班学生都偷嚼了烟叶。这次违反校纪的错误，使约瑟夫的屁股挨了好一顿打！

“睡觉去，不许吃晚饭”！他的船长父亲命令道。小约瑟夫除了受到一连串惩罚以外，还患了一次要命的消化不良。不过，正是由于这一切遭遇，使他后来说道：“……我从此再也没有碰过烟草。”

他十二岁的时候，父亲决定：

“不要上学了！约瑟夫，我需要你帮我的忙！”